Investigating nominal coreference in originals and translations

This talk deals with the elaboration of a model for analysing various types of nominal coreference in English and German originals and translations.

We consider the creation of coreference relations to be an essential part of the translation process as they help to retain the meaning of an original in its translation: Identity of reference on the mental level, which, in the original, is expressed by cohesive devices in the source text language has to be preserved in the translation, to be expressed by adequate cohesive devices in the target text language.

Our aim is capture differences in the realization of nominal coreference in source and target text on the lexicogrammatical level as well as on a more semantic and conceptual level. Therefore, our model is very fine-grained, providing categories to differ types of anaphora, types of cohesive markers and categories to analyse the coreferential noun phrase.